

ТРАКТАТЪ

о дружбѣ и коммерціи .

МЕЖДУ

РОССИИСКОЮ ИМПЕРІЕЮ

и короною

ВЕЛИКОБРИТАНСКОЮ

ЗАКЛЮЧЕННЫИ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

Декабря въ 2 день , 1734 года.



TRAITE

D' AMITIÉ ET DE COMMERCE,

ENTRE

L'EMPIRE

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

LA COURONNE

DE LA GRANDE BRETAGNE,

CONCLU

A S. PETERSBOURG

LE 2. DEC. 1734.

Печатанъ при Императорской Академіи Наукъ, 1735 года.

ТРАКТАТЪ

о дружбѣ и коммерціи.

МЕЖДУ

РОССИСКОЮ ІМПЕРІЕЮ

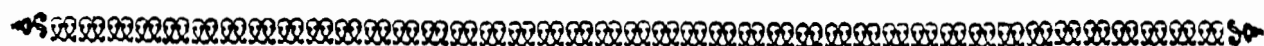
и короною

ВЕЛИКОБРИТАНСКОЮ

ЗАКЛЮЧЕННЫИ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

Декабря въ 2 день, 1734 года.



TRAITE

D' AMITIÉ ET DE COMMERCE,

ENTRE

L'EMPIRE

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

LA COURONNE

DE LA GRANDE BRETAGNE,

CONCLU

A S. PETERSBOURG

LE 2. DEC. 1734.

Печатанъ при Императорской Академіи Наукъ, 1735 года.



ПОНЕЖЕ ВСЕПРЕСВѢТЛѢИ-
ШАЯ ДЕРЖАВНѢИШАЯ,
КНЯГІНЯ И ГОСУДАРЫНЯ,
ГОСУДАРЫНЯ АННА ІМПЕРА-
ТРИЦА, И САМОДЕРЖИЦА ВСЕ-
РОССИЙСКАЯ, МОСКОВСКАЯ,
КІЕВСКАЯ, ВЛАДИМІРСКАЯ, НОВО-
ГОРОДСКАЯ, ЦАРИЦА КАЗАН-
СКАЯ ЦАРИЦА АСТРАХАН-
СКАЯ ЦАРИЦА СІБІРСКАЯ,
ГОСУДАРЫНЯ ПСКОВСКАЯ, И
ВЕЛИКАЯ КНЯГІНЯ СМОЛЕН-
СКАЯ, КНЯГІНЯ ЭСТЛЯНДСКАЯ,
ЛІФЛЯНДСКАЯ, КОРѢЛЬСКАЯ,
ТФЕРСКАЯ, ЮГОРСКАЯ, ПЕРМ-
СКАЯ, ВЯТСКАЯ, БОЛГАРСКАЯ,
И ИНЫХЪ ГОСУДАРЫНЯ И ВЕ-
ЛИКАЯ КНЯГІНЯ, НОВА ГОРОДА
НИЗОВСКІЕ ЗЕМЛИ, ЧЕРНІГОВ-
СКАЯ, РЯЗАНСКАЯ, РОСТОВ-
СКАЯ, ЯРОСЛАВСКАЯ, БѢЛО-
ОЗЕРСКАЯ, УДОРСКАЯ, ОБДОР-
СКАЯ, КОНДІЙСКАЯ, И ВСЕЯ
СѢВЕРНЫЯ СТРАНЫ ПОВЕЛИ-
ТЕЛЬНИЦА, И ГОСУДАРЫНЯ
ІВЕРСКІЯ ЗЕМЛИ, КАРТАЛІН-
СКИХЪ И ГРУЗИНСКИХЪ ЦА-
РЕИ, И КАБАРДІНСКІЕ ЗЕМЛИ,
ЧЕРКАСКИХЪ И ГОРСКИХЪ
КНЯЗЕИ. И ИНЫХЪ НАСЛѢД-
НАЯ ГОСУДАРЫНЯ И ОБЛАДА-
ТЕЛЬНИЦА.

Сomme la très Sèrenis-
sime et très Puissante
Princesse et Dame,
Dame ANNA, Impèratrice
et Autocratrice de toutes
les Ruffies, de Moscovie,
Kiovie, Wladimirie, Novo-
gorod: Czarine de Casan,
Czarine d'Asstracan, Czarine
de Sibèrie: Dame de Ples-
cow et grande Duchesse de
Smolensko; Duchesse d'E-
sthonie, de Livonie, Carèlie,
Twer, Jugorie, Permie,
Wiatkie, Bolgarie et d'au-
tres; Dame et grande Du-
chesse de Novogorod infèri-
eur, de Czernigovie, Rè-
fan, Rostow, Jaroslaw, Bè-
loofèrie, Vdorie, Obdorie,
Condirie, Impèratrice de
tout le Côté du Nord; Da-
me d'Ivèrie, et Princesse
hèrèditaire et Souveraine
des Czars de Cartalinie et
Grufinie, Comme aussi des
Princes de Czircassie, de
Georgie, et d'autres, &c.
&c. &c.

и всепресвѣтлѣишии и державнѣишии князь государь георгии вторыи король великобританскіи, французскіи, и ірландскіи, герцогъ брауншвигъ люнебургскіи, римского государства архиказначеи и курфирстѣ. и протчая разсудили.

Что отъ многихъ давныхъ лѣтъ, между ихъ Государствы и подданными, взаимное сообщеніе въ купечествѣ и пріятствѣ пребывало, но ни какого подлинного и обстоятельного согласія и учрежденія о томъ постановлено не было. И погю ради оныя для утвержденія и поспоянного пребыванія, того добраго согласія тщаніе возвѣмили, да бы постановленнымъ регламентомъ и Кондціями, нѣкоторыя заходящія трудности пресѣчь, и купечество и карабельное хожденіе на такомъ основаніи поспяновинь, да бы общее бывшее доброе согласіе между Высокою помянутою Императрицею, и Королемъ, и между ихъ Государствы и подданными, поль наилучше содержано было. И тако они за благо разсудили со обоихъ странъ опредѣлишь своими полномочными. Аимянно: съ стороны Ея Императорского Величества Кабинетнаго Министра Вице Канцлера дѣистви-

Et le très Sèrenissime et très Puissant Prince GEORGE II. par la Grace de Dieu, Roi de la grande Bretagne, de France et Irlande; Dèfenseur de la Foy; Duc de Brounswic et de Lünebourg, Archi-Trèsorier et Prince Eleèteur du Saint Empire Romain, &c. &c. &c.

Ont réfléchi qu'il y a eu depuis fort longtems une liaison de Commerce et de bonne Amitié entre leurs Etats et Sujets réciproquement, sans qu'elle fut réglée et établie par une Convention seure et détaillée, et voulant rendre cette Correspondance plus ferme et durable, par des Règlemens et Conditions qui puissent ôter quelques difficultés qui y étoient survenues, et mettre le Commerce et la Navigation sur un fondement qui répondit mieux à la bonne Intelligence mutuelle, qui subsiste entre la dite Impèratrice et le dit Roy, et leurs Etats et Sujets: Ils ont trouvé à propos de nommer et d'autoriser des Ministres de côté et d'autre, pour cet effet, c'est à dire, *Sa Majesté Impériale*, &c. a nommé pour Commissaire et Plènipotentiaire, de sa part, son Ministre de Cabinet, Conseiller privé actuel et Chevalier de l'Ordre de St. André, HENRI JEAN FREDERIC Comte d'OSTERMAN, de même que Son Ministre de Cabinet, Conseiller privé actuel et Che-

тель.

пелъного Тайного Совѣтника, и Ордена Святаго Апостола Андрея, Кавалера Генріха Ягана Фрѣдриха Графа Оспермана. КабінепнагожѢ Міністра Дѣиствительного Тайного Совѣтника, и игожѢ Ордена Святаго Апостола Андрея, Кавалера Князя АлеуѢя Черкаскаго. И Дѣиствительного Тайного Совѣтника Сенатора, и КомеруѢ Колегіи Презідента, и Ордена бѢлого Орла Кавалера Барона Петра ШафѢрова.

А съ стороны Его Величества Короля Великобританскаго, Его Ревідента Господина Клоудса Рондо, которые по своимѢ полномочнымѢ между собою Конференци имѢли, и о слѢдующихѢ АртикулахѢ согласились.

1.

МирѢ, дружба, и доброе согласіе, которые между обими ИхѢ Величествами Всероссийскою и ВеликобританскимѢ по се число счастливо пребывали по силѢ сего трактату, такимѢ образомѢ утверждѢнѢ дабудѢнѢ. Что съ сего времени впредѢ межѢ Короною Всероссийскою, и Короною Великобританскою и между ИхѢ Государствами, Землями, Королевствами, Облациями, и уѢздами подѢ ИхѢ державы принадлежащими, истинной и правдивой, крѢпкой и совершенной МирѢ, Дружба, и доброе согласіе быть и вѢчно пребывать, и какѢ на сухомѢ пути, такѢ и на морѢ, и на рѢсныхѢ водахѢ ненарушимо содержащяся

А 3

valiet de l'Ordre de St. André, Prince ALEXEI CZERCASCOY, Comme aussi son Conseiller privé actuel, Sénateur, Président au Collège de Commerce et Chevalier de l'Ordre de l'Aigle blanc, Baron PIERRE de SCHAPHIROFF.

Et Sa Majesté Britannique a nommé pour Commissaire et Plénipotentiaire, de sa part, le Sieur CLAUDIUS RONDEAU, son Résident auprès de Sa Majesté Impér. lesquels ayant conféré ensemble, en vertu de leur Plein-pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivans.

1.

La paix, amitié et bonne Correspondance qui subsistent heureusement entre leurs Majestés de toutes les Russies et de la grande Bretagne, seront confirmés et établis par ce Traité; de sorte que dès à présent, et pour l'avenir, il y aura entre la Couronne de toutes les Russies, d'un côté, et la Couronne de la grande Bretagne, de l'autre; comme aussi entre les Etats, Païs, Royaumes, Domaines et Territoires qui Leur obéissent, une paix, amitié et bonne Intelligence, vraye, sincère, ferme et parfaite, lesquelles dureront pour toujours, et seront observées inviolablement, tant par Mer que par Terre, et sur les eaux douces; et les Sujets, Peuples et habitans de part et d'autre, de quel degré ou Condition qu'ils puissent être, se traiteront mu-

имѢ-

имѣютъ , и такимъ образомъ подданныя народы и жители , какъ съ одной , такъ и съ другою стороны , каковабъ состоянія и достоинства оныя ни были , со всякою пріязнію и удобъ возможнымъ вспоможеніемъ со обоихъ странъ другъ съ другомъ не чиня ни какой обиды и вреда , поступать должны да будутъ .

2.

Обоихъ Высококоговорившихся странъ , подданнымъ имѣетъ быть позволена совершенно свободная навигація , и купечество во всѣхъ ихъ въ Европѣ лежащихъ областяхъ , гдѣ нынѣ навигація и купечество , другому которому народу позволено , или впредь позволено быть можетъ .

3.

Объ Высококоговаривающіяся страны согласились , да бы ихъ подданные во вся времена на своихъ карабляхъ и судахъ , или шельгахъ , и на другомъ къ перевозу удобномъ , съ грузомъ или безъ грузу , въ морскіе пристани , мѣста и города , гдѣ которому нибудъ другому народу позволеніе есть вѣзжать , купечество отправлять , и пребывать позволеніе имѣть , и морскіе служители , пассажиры , и карабли , какъ Англіискіе , такъ и Россійскіе , хотябъ въ ихъ экипажѣ нѣкоторые изъ иностранныхъ народовъ обрѣтались , тако какъ наилучше фаворізованныхъ народовъ трактованы быть имѣютъ , но ни машрозовъ ни пассажировъ

tuellement, avec toute forte de bienveillance, aide et assistance possibles, sans se faire aucun tort ou dommage quelconque.

2.

Il y aura une parfaite Liberté de Navigation et Commerce, dans tous les Etats d'aucune des deux hautes Parties contractantes, situées en Europe, où la Navigation et le Commerce est à présent permis, ou sera permis ci après, par les hautes Parties Contractantes, aux Sujets d'aucune autre Nation.

3.

Il est convenu que les Sujets des hautes Parties Contractantes, puissent entrer en tout tems, dans les Ports, Places ou Villes d'aucune des hautes Parties Contractantes, avec leurs Vaisseaux, Bâtimens ou Voitures chargés ou vuides, dans lesquels il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation d'entrer, Commercer ou demeurer, et les Matelots, Passagers et Vaisseaux, tant Russes qu'Anglois, quoique parmi leur Equipage il se trouve des Sujets de quelque autre Nation étrangère, seront reçus et traités, comme la Nation la plus favorisée: et les Matelots ou Passagers ne seront pas forcés à entrer dans le service d'aucune des hautes Parties contractantes, à l'exception des sujets de celles des Parties Contractantes qui auroit be-

co

со обоихъ высокодоговаривающихся странъ въ службу противъ воли ихъ принуждать не имѣютъ, изъ которыхъ однакожъ подданные обоихъ договаривающихся странъ исключаются, ежели оныя въ свою службу имъ потребны будутъ, такожъ обоихъ странъ подданнымъ свободно да будетъ, съ заплашою настоящеи цѣны тамо все потребное покупать, и свои караваны суды и телѣги починивать и конопатить позволеніе имѣть, и всѣ къ своему пропитанію и пупи потребныя провизіи покупать, и по своему благоизволению въ мѣстахъ мѣстѣхъ пребывать, и отбѣжать безъ всякаго имъ помѣшательства или опягченія. Однакожъ должны они всеконечно по правамъ и учрежденіямъ обоихъ высокихъ Областей, въ которыхъ они обрѣтаются будущъ поступать.

4.

Тажъ соизволено Великобританскимъ подданнымъ во всѣхъ, или которой нибудь одной Россійской Провінціи, гдѣ другаго какого народа людѣмъ купечество имѣть позволено, всякіе товары и вещи, которыхъ привозъ и вывозъ, и купечество не запрещено, водою и сухимъ пупемъ привозить противъ тогоже Россійскимъ подданнымъ равномѣрно въ областяхъ Великобританскихъ, гдѣ подданнымъ какого нибудь другаго народа отправлять купечество позволено есть, всѣ въ Россійскихъ провинціяхъ растуціе, или дѣланые

soin de leur service. Et il est accordé que les sujets des hautes Parties Contractantes, puissent acheter toute sorte de choses nécessaires, dont ils peuvent avoir besoin, au prix courant, radouer et racommoder leurs Vaisseaux, Bâtimens ou Voitures, et acheter toute sorte de Provisions pour leur Subsistance ou Voyage, demeurer et partir à leur bon plaisir, sans molestation ou empêchement, pourvû qu'ils se conforment aux Loix et Ordonnances des Etats respectifs des hautes Parties contractantes, dans lesquels ils arriveront ou demeurent.

4.

И est convenu que les Sujets de la grande Bretagne puissent apporter, par Eau ou par Terre, dans tous, ou aucun des Etats de la Russie, où il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation de Commercer, toutes sortes d'Effets ou Marchandises, dont le Commerce et l'Entree n'est pas defendu: Et pareillement que les Sujets de la Russie puissent apporter dans tous, ou aucuns des Etats de la grande Bretagne, où il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation de Commercer, toute Sorte de Marchandises du

по-

шовары, которыми купечество имѣеть, и вывозъ не запрещенъ, свободно привозить позволяется. Сіе же разумѣется и о растущихъ, или сдѣланныхъ во Азіяскихъ провинціяхъ товарахъ, но соизвѣстемъ такимъ, ежели по учиненнымъ уже нынѣ въ Великобританіи правами не запрещено есть, и имѣютъ такожъ Россійскіе подданные позволеніе, всякіе шовары и вещи, которые другому какому народу покупать и вывозить позволено есть: а особливо золото и серебро, въ дѣлѣ и не въ дѣлѣ, кромѣ манеры сдѣланной въ Великобританскихъ областяхъ, покупать и вывозить, но да бы равенство въ вывозѣ товаровъ содержано было. И тако понеже Россіяне гораздо меньше здѣсь пошлѣтъ передъ Англіинскими купцами платятъ, то онымъ Россійскимъ подданнымъ впредъ вывозной пошлыны при вывозѣ своихъ товаровъ изъ Россійскихъ портовъ по столькужъ платитъ, какъ и Англіинскіе купцы платятъ, а Россійскимъ купцамъ въ Англіи тѣже вольности и привилегіи въ купечествѣ имѣть, которые Англіинскіе купцы, Россійской компаніи имѣютъ, но при томъ разумѣется, чшобъ въ томъ позволеніи ничего не было противного уложеніямъ земли. И что какъ Англіинскимъ, такъ и Россійскимъ купцамъ, и ихъ прикащикамъ, по обыкновеннымъ и учрежденнымъ правамъ, Статутамъ и указомъ, со обохъ странъ въ тѣхъ

produit ou Manufactures des Etats de la Russie, dont le Commerce et l'entrée n'est pas deffendu; et pareillement les Marchandises du produit ou Manufactures d'Asie, pourvû que cela ne soit pas deffendu actuellement par aucune Loy, à présent en force dans la grande Bretagne; Et qu'ils puissent acheter et transporter hors des Etats de la grande Bretagne, toute forte d'Effets et de Marchandises, que les Sujets d'aucune autre Nation peuvent acheter dans les Etats, et transporter hors des Etats de la grande Bretagne, particulièrement, de l'Or et de l'Argent travaillé, ou non travaillé, l'Argent monnoyé de la grande Bretagne excepté. Et afin que l'égalité soit conservée par raport à l'exportation des Denrées et Marchandises, où les Russes payent beaucoup moins de Droits que ceux qui y trafiquent de la grande Bretagne, les Sujets de la Russie payeront à l'avenir, les mêmes droits de fortie, que payent les Marchands Anglois sur les mêmes Effets, à l'exportation hors des Ports de la Russie: et les Marchands Russes jouiront des mêmes Libertés et Privilèges des Commerces en Angleterre, que jouissent les Marchands Anglois qui sont de la Compagnie de Russie: Bien entendu toujours, qu'il n'y a rien dans cette permission, contre les Loix du Pais, et que les Marchands tant Anglois que Russes, et leurs Facteurs,

зсм-

земляхъ, гдѣ купечесиво отпра-
вляишь будущъ, поступишь и испра-
вляишь надлежишь. Да бы никакого
обману, или подлогу не произ-
ходило.

5.
Великобританскимъ поданнымъ
позволяется, пошлину или дру-
гѣ какіе надлежаще платежи съ
своихъ вывезенныхъ товаровъ ежели
сфимковъ не имѣютъ ходячими
серебряными денгами, считая по
сѣпу по дватцати по пяти копескѣ
за сфимокъ платитъ.

6.
Англинскимъ кораблямъ, тако-
же и Великобританскимъ под-
аннымъ, въ нагрузкѣ и выгрузкѣ
и вывозѣ ихъ товаровъ, по содер-
жанію учиненныхъ о томъ регла-
ментовъ, всякое вспоможеніе и
доброе опправленіе учинено быть
имѣетъ, и ихъ въ томъ подѣ опа-
сеніемъ въ помянутыхъ регламен-
тахъ положенныхъ штрафовъ не
задерживать, такожь ежели Велико-
британскіе поданные въ поставкѣ
нѣкоторыхъ товаровъ, или вещей,
съ которою нибудь Коллегією или
Канцелярією договоры постано-
вляишь, и по онымъ по объявленію,
что тѣ товары къ отдачѣ готовы
на постановленные въ тѣхъ кон-
трактахъ сроки отдаваны, и у нихъ
приниманы бытъ имѣютъ, и по
томъ счеты о томъ межъ тою
Коллегією или Канцелярією и Ан-
глинскимъ купцомъ, на постано-
вленной въ томъ же контрактѣ
срокъ окончаны и отправлены
бытъ должны.

s'acommoderont aux Loix, Statuts
et Ordonnances reçues et établies
dans les Païs respectivement où ils au-
ront à faire leur Nègoce, afin qu'aucu-
ne fraude ou abus ne s'y glisse.

5.
Илѣстъ конвену, что les Sujets de la
grande Bretagne, s'ils n'ont point
de Rixdalers pour payer les Doüanes,
ou Droits payables sur leurs Marchan-
dises entrées, puissent payer en Espè-
ces d'argent courant, à raison de Cent
et vingt-cing Copeques pour une
Rixdaler.

6.
Тoute l'aifance et dépêche fera
donné suivant le Règlement à ce
sujet, à l'entrée des Vaisseaux Anglois,
à charger et décharger les Marchandi-
ses appartenantes aux Sujets de la gran-
de Bretagne, et ils ne seront en aucu-
ne manière retenus, sous les peines
spécifiées dans les Règlements: Et si
les Sujets de la grande Bretagne font
aucun Contract avec aucune Chancel-
lerie ou Collège, pour délivrer aucuns
Effets ou Marchandises, sur la déclá-
ration que les Marchandises sont pré-
tes à être délivrées, Elles seront re-
çues suivant le tems spécifié dans le
Contract, après quoy le Compte
fera réglé et liquidé dans tel tems qu'il
aura été convenu dans le Contract en-
tre la Chancellerie ou Collège, et les
Marchands Anglois.

7.

Постановлено, что Великобританские подданные во всѣхъ Россійскихъ городахъ и мѣстахъ, гдѣ другаго котораго нибудь народа подданнымъ купечествомъ управлять позволено за купленные товары тѣми же Россійскими ходячими денгами платишь могутъ, которые они за свои проданные товары принимали. Однакожь имѣетъ въ томъ поступлено быть по тому какъ между ими въ договорѣ постановлено.

8.

Великобританскимъ подданнымъ такожь позволяется, что они въ Россію всякіе вещи и товары привозить, и чрезъ Россійскіе области ближайшимъ и удобнѣшимъ путемъ въ Персію провозить могутъ, платя пробѣжен пошлны по три процента сѣмками съ оубнки тѣхъ товаровъ, а кромѣ того съ нихъ ни чего ни подъ какимъ Претектомъ не брать, но тѣмъ Англійскимъ купцамъ о провозѣ водою и сухимъ путемъ тѣхъ своихъ товаровъ, съ Россійскими подданными договаривающа, и настоящую цѣну имъ за то платишь надлежитъ, но да бы имъ въ своемъ пути доброе учрежденіе вездѣ изобрѣсти, и о томъ посланы будутъ въ тѣ мѣста надлежаще указы. Такожь позволяется имъ изъ Персіи чрезъ Россію равномѣрно за платѣжъ такой же провозной пошлны съ оубнки по три процента сѣмками, счисляя

7.

Il est convenu que les Sujets de la Grande Bretagne puissent, dans toutes les Villes et places de la Russie, où il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation de fréquenter, payer pour Marchandises achetées, le même argent Courant de Russie qui a été reçu pour Marchandises vendues; à moins qu'aucun Contract particulier ne spécifie le Contraire.

8.

Il est convenu que les Sujets de la Grande Bretagne puissent apporter dans la Russie toute sorte d'Effets ou Marchandises, et les transporter aux travers des Etats de la Russie, par le plus court, ou le plus convenable chemin, en Perse, payant trois pour Cent, en Rixdalers, ad valorem, pour les droits et transit des dites Marchandises, et pas davantage, sous quelque prétexte que ce soit. Néanmoins les Marchands Anglois seront obligés de s'accommoder avec les Sujets Russes, touchant les fraix du transport, tant par Eau que par terre, et de leur donner pour cela un prix raisonnable; et des Ordres les plus précis seront donnés pour ce que les Marchands Anglois trouvent toute l'expédition et facilité sur la route. Pareillement qu'ils puissent apporter toute sorte d'Effets et Marchandises

сѣм-

ѣфимокъ такъ какъ въ Россіискихъ таможенныхъ обыкновенно есть всякіе товары и вещи провозить, но да бы всѣ отъ Англіискихъ подданныхъ предвоспріимасые въ томъ ушаики, также и Россіискихъ служителей какіе нибудь имъ чинимые опягченія упржежены и престережены быть могли. Того ради надлежитъ Англіискихъ купцовъ чрезъ Россію въ Персію отправляемые и назадъ возвращающіяся товары, въ первомъ мѣстѣ Россіиской области въ таможенъ объявлены бытъ, гдѣ оныя по купецкимъ объявительнымъ письмамъ, росписямъ, и коносоментомъ приняты, и по объявленной цѣнѣ за оныя пошлина по три процента заплачена быть имѣетъ, и при томъ таможеннымъ служителямъ ихъ товаровъ болѣе не раскрывать и не разбивать, кромѣ того сколько того необходимо нужда востребуетъ, для усмотренія помянутымъ таможеннымъ служителямъ что по коносоментамъ, писмамъ, и росписямъ отъ нихъ объявленные товары, а не другіе какіе въ тѣхъ кипахъ и тюкахъ обрѣтаются, но буде Россіискіе таможенные служители къ какому подозрѣнію въ томъ причину возымѣютъ что тѣ товары не по настоящей цѣнѣ, но до двадцати процентовъ дешевле объявлены, то вольно имъ объявленную онымъ въ таможенъ цѣну, и сверхъ того по двадцати процентовъ заплатя оныя товары безъ дальнихъ затрудненія за себя

de Perse, et les transporter, au travers de la Russie, avec la même liberté et aisance, payant seulement trois pour Cent, en Rixdalers, ad valorem, pour les Droits et Transit, comptant les Rixdalers de la manière qu'il est d'usage dans les Douanes Russiennes. Et afin de prévenir toute fraude de la part des Sujets Anglois, et toute Vexation et délai, de la part des Officiers Russes, les Marchands Anglois déclareront les Marchandises destinées à passer au travers de la Russie, pour aller en Perse, et de même celles qu'ils apportent de la Perse, à la première Place où elles arrivent en Russie, et elles feront reçues et admises sur leur connoissement, police, ou Registre, et suivant leur valeur déclarée; sur laquelle un Droit de trois pour Cent sera payé sans ouvrir ou déballer les Marchandises, plus qu'il n'est absolument nécessaire pour satisfaire l'Officier Russe, que les Marchandises spécifiées par le Connoissement, Police, ou Registre, et aucune autre ou autres, n'est contenu dans le Ballot ou Balle, dans lesquels les Marchandises sont empaquetées. Mais en cas que l'Officier Russe aye raison de soupçonner que les Marchandises ne sont pas déclarées à leur entière Valeur, à Vingt pour Cent près; dans ce Cas l'Officier Russe payant au Marchand la Valeur déclarée, et vingt pour Cent par dessus, sans aucune déduction, peut prendre les Marchandises et en disposer. Quand



взяты, а когда отъ таможенныхъ служителей тойъ досмотръ [которой однакожь безъ поврежденія шѣхъ товаровъ и укладокъ учиненъ быть имѣетъ,] тако учиненъ будетъ, то надлежитъ имъ шѣ кипы въ которыхъ шѣ товары обрѣтались будутъ, запечатать таможенною печатью на свинцѣ, и подписавъ на оныхъ нумеры, шѣмъ купцамъ дать въ платежѣ пошлины свидѣтельство или выпись на писмѣ, и съ такими свидѣтельствами запечатать клеимами и нумерами шѣ кипы, какъ въ Персію идущіе, такъ и назадъ возвращающіеся чрезъ Россію товары пропусканы были имѣютъ, не позволяя чинить болѣе онымъ ни какого въ томъ помѣшательства и опягченія, но буде которой купецъ по объявленію своему не всѣ шѣ кипы, или и ничего оныхъ чрезъ Россію не привезетъ, или печать испорчитъ, и въ которые товары вонъ выметъ, и буде въ томъ основательное подозрѣніе явится, что такой подлогъ противъ яснаго содержанія сего артикула отъ кого учиненъ, то онъ имѣетъ быть штрафованъ платою всѣи объявленной цѣны того чего не явится, или той кипы у которой печать испорчена.

9.

Во обыкновенныхъ мѣстѣхъ откуды корабли ходятъ, подданныхъ обоихъ высокодоговаривающихся странъ позволено быть имѣетъ, всякіе купленные товары,

l'Officier Russe a fait sa Visite, laquelle sera faite sans vexation ou tort, aux Marchandises ou Emballages, il plombra les Balles ou Balots dans les quelles les Marchandises sont, il les numèrotera et les marquera, et donnera au Marchand un Certificat du payement des Droits, et par ce Certificat, Plomb, Marque et Numero, elles passeront au travers de la Russie, pour aller en Perse, ou en venir, sans aucun autre obstacle ou molestation; mais en cas que les Marchands ne passent pas toutes, ou aucunes des Balles au travers de la Russie, suivant la déclaration, ou qu'ils rompent les Plombs, et en ôtent aucune des Marchandises, en Russie; S'il y a aucune raison de soupçonner que cela a été fait contre le sens clair et l'intention de cet article; il sera mis à l'amende, et payera la Valeur entière déclarée de telle Balle ou Ballot qui manquera, ou dont le plomb aura été rompu.

9.

Qu'aux lieux accoutumés de transport, il sera réciproquement permis aux Sujets des hautes Parties Contractantes de charger à bord de leurs propres Vaisseaux, Bâtimens ou

кро-

кромѣ тѣхъ которыхъ вывозъ за-
прещенъ на карабли нагружанъ,
и возы свои оными накладывать,
и водою и сухимъ путемъ оныя
вывозить, заплаця за оныя над-
лежащую пошлину, токмо имѣ-
ютъ тѣ карабли и возы тамо по
указомъ поступать.

10.

Подданнымъ обоихъ высокодото-
варивающихся странъ, не над-
лежитъ съ привозныхъ и вывозныхъ
товаровъ своихъ болѣе пошлинъ
платить, по чему другихъ наро-
довъ подданные тамо платятъ,
но да бы въ пошлинахъ чинимые
подлоги со обоихъ странъ были
престережены. Того ради ежели
сущутся такіе тайно и беспо-
шлинно отъ купцовъ привезенные
шовары, и оныя имѣютъ конфъ-
скованы быть, а кромѣ того
обоихъ странъ купцамъ за то не
чинить ни какого другаго шпрафа.

11.

Соизволяется одной или другою
стороны, подданнымъ въ тѣ
области, которые или нынѣ, или
впредь, съ каторою нибудь другою
областію въ воинѣ обрѣталися
будутъ, свободно во оныя про-
ѣзжать и назадъ возвращатися,
и во оныхъ купечество свое оп-
равлять съ такимъ изьятиемъ,
дабы они непріятелямъ воинскихъ
аммуниціи или припасовъ не при-
возили, однакожъ изъ того вы-
ключаются тѣ мѣста, которыя
дѣйствительно въ блокадѣ или въ

Voitures, ou aucun autre, les
Marchandises qu'ils ont achetées, ex-
cepté seulement dont la sortie est
deffendié, et de les emporter, ou en-
voyer librement, pourvu qu'ils ayeut
payé les Doüanes, et que les Vaisse-
aux, Bâtimens ou Voitures soyent ac-
quités, suivant le Règlement.

10.

Que les Sujets de l'une ou de l'autre
des Parties, ne payeront pas
plus de Doüane ou Droits, pour l'en-
trée ou la Sortie des Marchandises,
que ce qui est payé pour l'entrée ou la
sortie des mêmes Marchandises, par
les Sujets d'aucune autre Nation. Et
que pour empêcher toute fraude des
Doüanes, d'un et d'autre côté, les Mar-
chandises qui ont glisé la Doüane,
pour éviter le payement des Droits
d'Entrée, seront confisquées, et on
n'infligera pas d'autre châtiment, aux
Marchands de l'une ou l'autre des
Parties.

11.

Il est convenu que les Sujets de l'une
ou de l'autre des Parties, puissent
librement aller, venir et commercer,
dans tous les Etats qui sont, ou pour-
ront être ci-après en inimitié avec
aucune des Parties, excepté seulement
les Places qui sont actuellement blo-
quées ou assiégées, pourvu qu'ils ne
portent point de Munitions de guer-
re à l'Ennemi, avec tous autres Ef-
b 3 осадѣ

осадѣ обрѣтаются, инакожѣ могутъ оныя подданные кромѣ вышепомянутыхъ воинскихъ припасовъ на корабляхъ, такожѣ и съ пассажирами всякими другими товарами безъ помѣшательства въ тѣ мѣста торговать.

12.

В тѣ пушки, марпирь, огненное ружье, пістолены, бомбы, гранаты зажигаельные, и иныя къ стрѣльбѣ употребляемыя ядра, фузеи, кремни фузеиныя, фіниль, порохъ, селитра, сбра горячая; лапы, піки, шпаги, поршупеи, патронныя сумы, сѣдла, и узды, копорья сверхъ того числа, сколько оныхъ ко употребленію на томъ кораблѣ потребно, быть можеть, или сколько каждому изъ корабельныхъ служилыхъ людей, и пассажировъ на томъ кораблѣ имѣть надлежитъ, имѣюти разумѣтися въ числѣ воинской аммуниціи, или припасовъ, и ежели такіе найдены будутъ, и оныя яко контрабантѣ, или запрещенныя имѣюти быти по правамъ конфіскованы. Однакожѣ при томъ тѣ корабли, и пассажиры, и другія товары при томъ обрѣтающіяся не надлежатъ задержаны быти, но въ ихъ путешествіи помѣшательства онымъ нечинити.

13.

Ежелибѣ [отъ чего Боже сохрани] между обоими высокодоговаривающимися до разрыва миру дошло, по обоихъ странъ поданнымъ персонѣ, кораблямъ и

fets; les Vaisseaux les Passagers et les Effets, seront libres et sans empêchement.

12.

Les Canons, Mortiers, Armes à feu, Pistolets, Bombes, Grenades, Boulets, Bâles, Fusées, Pierres à feu, Mèches, Poudre, Salpêtre, Souffre, Cuirasses, Piques, Epées, Ceinturons, Gibecières, Poches à Cartouche, Selles et Brides en aucune quantité, au delà de ce qu'il en faut, pour la Provision du Vaisseau, ou ce qui peut appartenir et être jugé nécessaire pour chaque homme appartenant au Vaisseau ou Passager, sera estimé Munition de guerre; Et si on en trouve, on pourra les saisir et les confisquer, suivant les Loix; mais ni les Vaisseaux, Passagers, ou le reste des Effets, ne seront détenus pour cette raison, ou empêchés de pour suivre leur Voyage.

13.

Qu'en Cas de Rupture entre les hautes Parties Contractantes, ce qui à Dieu ne plaise, les Personnes, Effets ou Vaisseaux des Sujets de l'une ou l'autre des Parties, ne seront pas

шова-

товаровъ не задерживать и не конфисковать, но онымъ для продажи и распорядженія оныхъ, или къ вывозу своихъ имѣнствъ, и выѣзду персонъ, по послѣдней мѣрѣ годъ времени дано быть имѣетъ.

14.

Ни купецкимъ, ни корабельнымъ служилыхъ людей, или мажорозовъ, ни товаровъ, ни съ которой стороны не отбирать, и ни подъ какимъ предлогомъ отнюдь противъ воли ихъ, и къ воспрятію службы насильно не принуждать, и ежели какой служитель или мажорозъ изъ своей службы, или съ корабля своего уидетъ, то надлежитъ оной пакимъ ошданъ быть, но все то разумѣти надлежитъ съ такимъ изъясненіемъ, что въ семъ артикулѣ не разумѣется то, чтобъ тѣмъ обыкновенному прозведенію со обоихъ странъ, по надлежащимъ правамъ или суду препятіе учинится могло.

15.

Въ случае корабельнаго разбѣненія, ежели оное въ одной которой изъ высокодоговаривающихся странъ при надлежащемъ мѣстѣ случится имѣетъ, и тѣмъ въ несчастіе впадшимъ, всякое вспоможеніе учинено быть имѣетъ, и никакого насилія не чинить, и самими ими спасенные, или изъ корабля выброшенные вещи отъ нихъ не скрывать и не удерживать, и подъ какимъ прешептомъ то учинится ни можетъ, оныхъ не повреждать, но тѣ товары и вещи за заплачу умѣреннаго награжде-

détenus, ni confisqués; mais il y aura, au moins, un an de tems d'alloué, pour qu'ils puissent vendre, disposer, emporter ou envoyer leurs Effets, et transporter leurs Personnes.

14.

Лes Marchands, Matelots, Vaisseaux, ni effets ne seront, de part ou d'autre, pas arrêtés ni forcés à entrer dans le Service, sans leur propre consentement, sous quelque prétexte que ce soit. Et si aucun Domestique ou Matelot, déserte son service, ou Vaisseau, il sera rendu; bien entendu que rien dans cet article ne tend à empêcher le cours ordinaire de la justice de part ou d'autre.

15.

Qu'en cas de naufrage dans aucun endroit des Etats des hautes Parties Contractantes, toute sorte d'assistance seront données aux malheureux; aucune Violence ne leur sera faite, ni leurs Effets qui seront sauvés par eux mêmes, ou par d'autres, ou jettés sur les bords, par la Mer, ne seront pas cachés, on ne les leur retiendra pas, ni on ne les endommagera pas, sous quelque prétexte que ce soit, mais on les leur conservera, et ils payeront un prix raisonnable,

нїя.

нїя , за учиненное при спасенїи ихъ персонъ , корабля или вещи вспоможенїе , имъ сохранены , охранены , и отданы бышь имъюшъ.

16.

Англїнскїе купцы да имъюшъ позволенїе въ Санктпетербургѣ , на Москвѣ въ немѣцкой слободѣ , в у города Архангельскаго , дома строить , покупать и продавать , или наймовать , съ такимъ опредѣленїемъ , что бышь имъ отъ всякихъ постоевъ уволены , но во всѣхъ другихъ мѣстахъ хотя имъ равномѣрно позволено дворяны покупать и продавать и наймовать , однакожъ имъ во оныхъ оныя постоевы не бышь уволены , но должны бышь имъюшъ оныя постои равно съ другими нести ; такимъ же образомъ и Россїйскимъ купцамъ позволено , что въ Великобританїи , и во Ирландїи , дома строить , покупать и наймовать , и оныя пакы продавать и ими располагать могушъ , приведя себя для того въ такое состоянїе , какимъ образомъ подданныхъ другихъ наилучше фаворизованныхъ народовъ то чинить принуждены , и имъюшъ оныя равномѣрно тамъ отъ всякихъ постоевъ уволены бышь , и свободное отправленїе службы Божїей Греческаго исповѣданїя въ домѣхъ своихъ , или во опредѣленныхъ къ тому мѣстахъ позволенїе имъшъ.

17.

Когда Англїнскїе подданные , похотяшъ изъ Россїйскихъ обласей отбѣзжашъ и отъ оныхъ

pour l'assistance qu'ils auront pû avoir pour aider à sauver les Personnes, les Vaisseaux et les Effets.

16.

Les Marchands Anglois pourront bâtir, acheter ou louer des Maisons et les vendre, ou en disposer dans aucun autre endroit de St. Petersbourg, à Moscou dans la Slabod Allemande, dans Astracan et dans Archangel; et on ne mettra personne en quartier dans leurs Maisons, dans ces Places; dans tous les autres endroits, quoi qu'il leur sera permis d'acheter, vendre, ou louer des maisons. Ils ne feront cependant pas exempts des quartiers; mais ils les supporteront également avec les autres habitans. Il est pareillement accordé que les Marchands Russes puissent bâtir, acheter ou louer des Maisons dans la grande Bretagne et l'Irlande, et les vendre ou en disposer, se qualifiant pour cet effet, de la même manière que les Sujets d'aucune autre Nation la plus favorisée, sont obligés de faire, et qu'ils seront exempts des quartiers, et qu'ils auront le libre exercice de la Religion Grecque dans leurs maisons ou Lieux qui seront marqués pour ce Sujet.

17.

On accordera les Passeports à tous Sujets Anglois qui ont envie de quitter les Etats de Russie, deux Mois

опла-

оплучапися , и тогда имѣютъ имѣ по объявленію отъ нихъ за два мѣсяца напередъ объ отъѣздѣ ихъ учиненному паспорты безъ требованія по нихъ порукъ даваны быть. И ежели въ такое время на нихъ законныхъ причинъ къ задержанію ихъ неявища , то надлежитъ оныя отпущены быть , и кромѣ Комерцъ коллегіи , или вмѣсто оныи другой которои впрѣдъ иногда опредѣленной одной Коллегіи ни въ какое другое мѣсто для того явится принуждены быть неимѣютъ , взаимно такоежъ снисхожденіе во отправленіи , и Россійскимъ подданнымъ , когда оныи изъ Великобританскихъ областей отъѣзжаютъ похотятъ по обыкновенію тамошнему , въ такихъ случаяхъ чинено быть имѣспѣ.

18.

Ежели Англійскія купцы , въ Россіи люди во услуженіе свое наимутъ или примутъ , съ такими паспортами , которыя въ Полціи записаны будутъ , то онымъ по томъ недолжнымъ быть Господамъ тѣхъ люди болѣе того ничего платить , кромѣ того , въ чемъ они съ тѣми наемными людьми о платежѣ договорились. Но и Англійскимъ купцамъ , такихъ служителей въ службѣ своей далѣе того не держать , на сколько времени онымъ служителямъ отъ господъ ихъ тѣми паспортами позволено. Такожъ и Англійскимъ купцамъ , служители безъ покормесжныхъ писемъ не прини-

après qu'ils auront averti du dessein où ils sont de partir , sans les obliger à donner aucune Caution; Si dans ce tems il ne paroît pas aucune juste cause pour leur détention , ou sans les obliger à s'adresser ailleurs qu'au Collège de Commerce , ou à celui qui sera substitué d'orenavant au lieu de ce Collège pour leurs Passeports. La même expédition et facilité à partir, sera donnée aux Sujets Russes, dans tous les Etats de la grande Bretagne, suivant l'usage du País, dans telle occasion.

18.

Les Marchands Anglois qui prennent à leur service, ou loient des Domestiques en Russie, avec tel Passeport que la Police trouve à propos d'enregistrer, ne seront pas dans la suite obligés à payer d'avantage pour eux; aux Maitres de ces Domestiques, que ce qui aura été convenu entre les Marchands Anglois, et les Domestiques; mais le Marchand Anglois ne gardera par les Domestiques plus long tems, que le terme qui leur est alloüé pour servir, par le Passeport de leurs Maitres; mais sans Pokermesnoys, aucun Domestique ne fera pris en service, ou loüé; Et en cas que les Mar-

машь,

мать, а когда купецъ возьметъ поручную запись, въ томъ, что онъ доброй и вѣрной человекъ, а оной служитель нехорошо поступитъ, и кого чемъ обманетъ, и тогда отвѣтствовать въ томъ поручникомъ, а не Англійскимъ купцамъ, равномѣрнымъ же образомъ и Россійскимъ купцамъ въ Великобританіи обрѣтающимся, взаимно безопасности и справедливость въ наемѣ служителей, по тамошнимъ земскимъ правамъ показано бытъ имѣетъ.

19.

Всѣмъ судебнымъ и инымъ дѣламъ, Англійскихъ купцовъ въ Россіи судимымъ бытъ въ одной Коммерцъ, или другой Коллегии, которая впродѣжъ къ расправѣ дѣлъ Иноземческихъ купеческихъ людей опредѣлена бытъ можетъ. А болѣе ни въ какомъ другомъ судѣ. Такожъ и въ Великобританскихъ областяхъ обрѣтающихся Россійскихъ купцовъ дѣламъ бытъ взаимно, противъ другихъ Иностранныхъ купцовъ подъ защитеніемъ, и судомъ по правамъ того Королевства. Ибудетъ съ ними тамо поступано, противъ подданныхъ наилучше фаворизованныхъ тамо народовъ.

20.

Англійскихъ купцовъ не при-
нуждашь свои книги, или письма, никому показывать, кромѣ того, ежели то предъ судомъ къ доказательству надлежитъ будеть, такожъ книги ихъ и писемъ не

chands prennent obligation de Caution, pour la probité, et fidélité du Domestique, et s'il arrive que ce Domestique ne se conduise pas bien, et qu'il trompe quelqu'un, le Marchand n'en fera pas responsable, mais la Caution. Il y aura la même réciproque seureté et justice, pour le Marchand Russe demeurant dans les Etats de la grande Bretagne, qui y louera des Domestiques, suivant les Loix du Païs.

19.

Toutes les affaires des Marchands Anglois en Russie, seront sous la Connoissance du Collège de Commerce seulement, ou telle autre Cour qui ~~sera~~ être marquée ci après, au lieu de ce Collège, pour prendre connoissance des affaires des Marchands Etrangers, et nul autre. Les Marchands Russes, dans les Etats de la grande Bretagne, seront sous la protection et justice des Loix de ce Royaume, comme tous les autres Marchands Etrangers, et ils seront traités comme la Nation la plus favorisée.

20.

Les Marchands Anglois ne seront pas obligés à montrer leurs Livres ou Papiers, à qui que ce puisse être, excepté pour faire preuve en Justice, ni leurs Livres ou Papiers ne

опши-

отнимать и не удерживать. И ихъ имѣніе кромѣ случая Банкрупства, не подлежатъ никакой эскуци, и оныхъ не продаванъ ни подѣ какимъ предлогомъ, но буде случится какой Банкрутъ, то обь ономъ токмо разсуждать чрезъ одну Комерцъ Колегію, или другую, которая вмѣсто оной иногда къ росправѣ Іноземческихъ дѣлъ опредѣлена будетъ, противъ того же взаимно, Россійскіе купецкіе люди въ такомъ случае въ Великобританскихъ областяхъ имѣютъ по тамошнимъ правамъ тако защищены бытъ, какъ въ предъидущемъ артикулѣ объявлено.

21.

Вслучаяхъ Процесовъ, тяжбъ, по обстоятелствамъ дѣлъ смотря, надлежитъ къ разсмотрѣнію книгъ и писемъ челобитческихъ, отъ Комерцъ колегіи четыре человека безпорочныхъ, и добрую славу имѣющихъ, Іноземческихъ купцовъ опредѣлить, и учиненное отъ оныхъ доношеніе въ Комерцъ колегію поданное о томъ, что оныя въ тѣхъ книгахъ и писмахъ усмотрятъ, за истинное свидѣтельство принимать.

22.

Надлежитъ тамошнямъ накрѣпко при запискѣ торговъ Россійскихъ служителей или прикащиковъ смотрѣть, имѣютъ ли оныя отъ господъ своихъ повѣренныя писма, и ежели которые не имѣютъ, такимъ невѣрить, и такимъ же образомъ поступать

leurs seront pas enlevés ou détenus, ni leurs Effets ne seront pas exécutés ou vendus, sous quelque prétexte que ce soit, horsmis en cas de banqueroute, et alors par les Jugements du Collège de Commerce Seul, ou telle autre Cour qui pourra être marquée ci après, à la place de ce Collège, pour avoir soin des affaires des Marchands étrangers; et les Marchands Russes, dans les Etats de la grande Bretagne, seront protégés par les Loix, comme dans l'Article précédent.

21.

Qu'en cas de Procès, quatre Personnes de Réputation sans reproche, entre les Marchands étrangers, seront nommés par le Collège de Commerce, pour examiner les Livres et Papiers du poursuivant, lors que l'occasion le requerra, et le rapport des Examineurs, au Collège de Commerce, de ce qu'ils auront trouvé dans l'Examen des Livres ou Papiers, sera tenu pour bonne Evidence dans le Cas.

22.

La Douane aura soin d'examiner les Domestiques des Marchands Russes, quand ils écrivent des Marchés, s'ils ont des ordres, ou Lettres de crédit de leurs Maitres, pour cela; S'ils n'en ont point, on ne se fierá pas à eux. La même chose sera faite

и съ служителями Англійскихъ купцовъ , а когда такіе служители имѣющіи повѣренныя писма отъ своихъ господъ , будучи записывають товары на имя оныхъ своихъ господъ , по оные господа ихъ имѣють въ томъ отвѣтствовати равно такъ , якобы оные сами записали равнобрножъ , и всѣхъ въ лавкахъ сидящихъ российскихъ служителей записывать же , и ихъ господамъ въ торговыхъ дѣлахъ въ ихъ учиненныхъ поргахъ самимъ должно за нихъ отвѣтствовать.

envers les Domestiques des Marchands Anglois , et les Marchandises seront écrites sur le Compte des Maitres, lesquels , au Cas qu'ils aient donné des ordres , ou Lettres de crédit à leurs Domestiques , seront alors responsables , comme s'ils avoient écrit les Marchandises eux mêmes. Pareillement on en registrera tous les Domestiques Russes, employés dans les Boutiques , et leurs Maitres seront responsables de leurs transactions , en fait de Commerce.

23.

Буде случится что российские торговые люди , которые Англійскимъ купцамъ должны будутъ , изъ жилищъ своихъ отлучаясь въ другіе мѣста и уѣзды , и тогда Комерцъ Колегіи по учиненному на нихъ челобитью , и по доказательству имѣющихся на нихъ долговъ , по учиненному проекрашному оныхъ позыву , и опредѣленному къ тому довольному сроку , чтобъ они сами явились , и буде оные тому не послушаніе учинятъ , и за тѣмъ не являсь , и оныхъ винить , и на проторяхъ челобитчиковыхъ нарочно посланныхъ къ Губернаторомъ и Воеводамъ съ указами о исполненіи по приговору оной Колегіи посылать , и такимъ образомъ должниковъ къ заплатѣ по челобитью объявленной суммы принуждать.

23.

Аu cas que des Marchands Russes devant à des Marchands Anglois, quittent les Lieux ou ils sont, et s'en aillent dans le Païs: S'il arrive que pendant leur absence, on donne des pétitions contr'eux, avec preuve de la dette, alors le Collège de Commerce les citera trois différentes fois, en alloüant, un tems suffisant pour leur comparoissance devant le Collège; mais s'ils ne comparoissent pas, le Collège les condamnera et enverra une personne exprès, aux fraix du Pourfuisant, aux Gouverneurs, ou Prévots, pour mettre la sentence en exécution, et obliger le Débiteur à payer ce qui est demandé.

Рос-

24.

Россійскимъ купцамъ, надлежитъ свои привезенные товары сколь скоро возможно въ таможенъ являть, и учиненую продажу оныхъ товаровъ числомъ мѣроу и вѣсомъ по регламентомъ записывать.

25.

Бракъ надлежитъ правдивой, и съ добрымъ основаніемъ учредить, и должнымъ быть браковщикамъ за доброту товаровъ отъ оныхъ бракованныхъ, и за явившейся за шѣмъ обманъ въ связкахъ или бунтахъ отвѣтствовать. И по довольному доказательству того, подлежитъ имъ учинившейся убытокъ плачивать.

26.

Учинецо быть имѣетъ определеніе для пресереженія подлогу въ непорядочныхъ связкахъ юфти и льну, и буде между шѣмъ у купца съ продавцомъ, о вывѣскѣ въ нѣкоторыхъ товарѣхъ споръ учинишя, и оной споръ въ таможенъ по справедливости между ими разбираеть.

27.

Къ навящшему возбужденію Великобританского купчества поставлено, что впредъ нижеобъявленные Англинскіе шерстяные товары привозной пошлины платитъ имѣютъ по нижеписанному въ семъ артикулѣ определенію, а имянно: съ Англинскихъ салдацкихъ суконъ по двѣ копейки съ аршина Ефѣмками, съ толстыхъ

В 3

24.

Que les Marchands Russes qui viennent avec leurs Marchandises, seront obligés de les entrer à la Douane, au plutôt possible, et quand elles seront vendues, ils écriront la quantité, le poids et la mesure, suivant les Règlemens.

25.

Le Brack fera établi avec Justice, et mis sur une bonne Règle, et les Brackers seront responsables, pour la qualité des Marchandises, et les faux Emballages, et seront sujets à payer les pertes, sur la preuve contre eux.

26.

Il y aura des Règlemens établis, pour régler les abus qu'il peut y avoir dans les Bandages sur les Cuirs, et la filasse, en attendant s'il arrive quelque dispute entre Acheteur et Vendeur, sur la Tare de quelque Marchandise, la Douane la décidera, sans délai, suivant la raison et l'Équité.

27.

Pour une plus grande facilité et encouragement au Commerce de la grande Bretagne, il est accordé qu'à l'auenir les Etoffes de Laine d'Angleterre, ci après spécifiées, ne payeront pas plus de droit d'Entrée que ce qui est spécifié dans cet Article, sçavoir. Le Drap d'Angleterre, pour Soldat, ne payera que deux Copekes en Rixdalers l'Archine, de Droit d'Entrée. Le gros Drap de la Comté d'Yorck, су-

суконѣ Іоркской провинціи, которые въ Россійскомъ Тарифѣ называются костоужи, по двѣжѣ копейки съ аршина Ефімками, съ широкихъ Фланелевъ платитъ привозной пошлины по одной копейкѣ съ аршина ефімкамижѣ, съ узкихъ Фланелевъ платитъ поиже пошлины по три четверти копейки ефімками.

28.

Обѣ высокодоговаривающіяся страны, между собою постановили и договорили, что обоихъ странъ подданные въ ихъ областяхъ, всегда яко наилучше фаворизованной народъ трактованы и почитаны быть имѣютъ. И того ради Россійскіе подданные, которые для наукъ всякихъ липрости, и ради кунчества въ Англію прѣѣзжать будутъ, защищены, Фаворизованы, и обучены быть имѣютъ равнобрножѣ, и Россійскіе корабли, которые ради навигаціи на морѣ будутъ, и съ Англіискими встрѣтятся въ той навигаціи не будутъ помѣшательства имѣть, ежели оныя по обыкновенію на Британскомъ морѣ поступать будутъ, и такимъ образомъ имѣютъ оныя Фаворизованы, и имъ всякое вспоможеніе учинено будетъ, такъ въ гаваняхъ Великобританскихъ областяхъ, какъ и на морѣ.

29.

Миръ, Дружба и доброе согласіе, да пребудетъ всегда между Высокими Договарива-

connu dans le Tarif Russe, par le nom de Kostrogi, ne payera que deux Kopekes en Rixdalers l'Archine, de Droit d'Entrée. La Flanelle large, ne payera qu'un Copeke en Rixdalers l'Archine, de Droit d'Entrée. La Flanelle étroite ne payera que trois quarts de Copeke en Rixdal. l'Archine, de Droit d'Entrée.

28.

Il est convenu et conclu, entre les hautes Parties contractantes, que les Sujets de l'une et de l'autre, feront toujours considérés et traités, comme la Nation la plus favorisée, dans leurs Etats respectifs, et que les Sujets de la Russie, qui iront en Angleterre, pour y apprendre les Arts ou le Commerce, seront protégés, favorisés, instruits. Pareillement les Vaisseaux Russes, s'ils sont en Mer pour la Navigation, n'y seront aucunement empêchés par les Vaisseaux Anglois, lors qu'ils se rencontreront, pour vû que, dans la Mer Britannique ils se comportent, selon la coutume; Mais on les favorisera et leur prêtera tous les Secours possibles, et de même dans les ports ou Havres de la Domination de la Grande Bretagne.

29.

La paix, amitié et bonne Intelligence, durera pour toujours entre les hautes Parties Contractantes, et
ющи.

ющимися странами, и понеже обыкновеніе есть трактатамъ Коммерціи назначить время. Того ради помянутые Высокіе договаривающіяся стороны согласились, что сему настоящему продолжатся пятнадцать лѣтъ, считая отъ того дни какъ сии трактатъ подписанъ будетъ, и до прошествія того сроку могутъ они между собою согласиться, да бы оной возобновили и продолжить.

30.

Сѣи настоящей навигаціи и Коммерціи трактатъ, имѣющій оубо Ея Императорскаго Величества, и Его Королевскаго Величества Великобританскаго одобренъ и ратификованъ, и ратификаціи письменныя во время трехъ мѣсяховъ, а ежели возможно и скорѣе счятая отъ времени подписанія въ Санктпетербургѣ размѣнены быть, и во утверженіе того мы нижеподписавшіяся. По силѣ оубо Ея Императорскаго Величества Всероссийской, и Его Королевскаго Величества Великобританскаго, Намъ даннымъ полномочныхъ грамотъ подписали, и Нашими печатями припечатали. Ежели учинено въ Санктпетербургѣ, Декабря 2 дня. 1734 года.

У Оригинального подписано тако:

(М П:) Г: И: О: фонъ ОСТЕРМАНЪ.

(М П:) КНЯЗЬ АЛЕКСѢИ ЧЕРКАСКОЙ

(М П:) БАРОНЪ ПЕТРЪ ШАФИРОВЪ.

(М П:) КЛАУДИУСЪ РОНДО.

comme il est de Coutume de donner un certain tems aux Traités de Commerce; les dites hautes Parties contractantes, sont convenues, que elui ci durera l'espace de quinze ans; à compter du jour de la Signature du présent Traité, et avant le terme expiré, Ils pourront convenir ensemble, afin de le renouveler et prolonger.

30.

Сѣе прѣсѣнт траітѣ де Навигацион ет де Коммерсе, сера апроувѣ ет ратифіѣ пар *Sa Majesté Impériale* ет *Sa Majesté Britannique*, ет лѣттрес де Ратификацион ен бонне формѣ, серонт ѣчѣнгѣѣс де парт ет д'аутрѣ а Ст. Петербург, данс л'ѣспас де троис Моис, оу плутот, си faire se peut, а compter du jour de la Signature.

Enfoy de quoy, Nous soussignés, munis des Pleinpouvoirs de *Leurs dites Majestés Impériale et Britannique*, avons  s dits Noms, signé le présent Traité, et y avons fait apposer les Cachets de nos Armes. Fait   St. Petersbourg le deuxième de Decembr. 1734.

Les signature sur l'original se voyent ainsi:

(LS.) H. J. F. D'OSTERMANN.

(LS.) P. A. CZERCASKOY.

(LS.) B. P. de SCHAFFIROW.

(LS.) CLAUDIUS RONDEAU.



НА шотъ трактатъ , ратифікація отъ вышепомянутого Англінского Резидента Господина Рондо , за подписаніемъ Королевского Величества Великобританского принята. И на противъ того , взаимная Ея Імператорскаго Величества ратифікаціяжъ , за подписаніемъ Ея Імператорскаго Величества , ему Резиденту отдана Марта 10 дня , 1735 года.

On a reçû, par le sousmentioné Résident d'Angleterre, la Ratification de ce Traité, signée par *Sa Majesté le Roy de la grande Bretagne*; En échange, on Lui a donné la pareille, signée par *Sa Majesté Impériale de toutes les Russies*, le 10 de Mars, 1735.



LS.



